

REGOLAMENTI TAL-PREMJU NAZZJONALI TAL-KTIEB 2024

II-Premju Nazzjonali tal-Ktieb għall-Adulti (PNK) u I-Premju Terramaxka għat-Tfal u ż-Żgħażaġh (PT) 2024 (Kotba 2023)

I. Definizzjonijiet u Struttura

II-Premju Nazzjonali tal-Ktieb, organizzat mill-Kunsill Nazzjonali tal-Ktieb, huwa l-ogħla premju letterarju f'Malta mogħti lil awturi, edituri, tradutturi, pubblikaturi, u illustraturi għal xogħol ippubblikat lokalment is-sena ta' qabel.

II-Premju Nazzjonali tal-Ktieb huwa maqsum fil-Premju Nazzjonali tal-Ktieb għall-Adulti (PNK) u I-Premju Nazzjonali tal-Ktieb għat-Tfal u ż-Żgħażaġh, il-Premju Terramaxka (PT).

Il-finalisti u r-rebbieħa fit-tmien kategoriji tal-PNK u s-sitt kategoriji tal-PT jintgħażlu minn bord indipendenti tal-aġġudikazzjoni. Il-membri tal-bord iridu jsegwu damma ta' kriterji fl-evalwazzjoni tagħhom biex jiżguraw l-ogħla grad ta' trasparenza u professjonalità kif xieraq għal premjijiet tant importanti u prestiġjużi.

lċ-ċerimonja tal-għoti tal-premjijiet se ssir nhar il-Ġimgħa, l-20 ta' Settembru 2024, u se tinkludi l-Premju Nazzjonali tal-Ktieb għall-Adulti u I-Premju Terramaxka għat-Tfal u ż-Żgħażaġh.

Għal fini ta' dawn ir-regolamenti l-Kunsill Nazzjonali tal-Ktieb qiegħed jagħti dawn id-definizzjonijiet:

Awtur – kittieb ħaj ta' xogħlijiet kreattivi ta' natura oriġinali.

Traduttur - kittieb ħaj li għandu x'jaqsam mat-traduzzjoni ta' xogħlijiet letterarji.

Ktieb – ktieb mitbugħ jew ebook li għandu ISBN maħruġ mill-Kunsill Nazzjonali tal-Ktieb.

Pubblikatur – persuna jew grupp ta' persuni li ppubblikaw mill-inqas ktieb wieħed.

Illustratur – illustratur ħaj ta' xogħlijiet kreattivi ta' natura oriġinali.

PNK – qasir għal Premju Nazzjonali tal-Ktieb

PT – qasir għal Premju Terramaxka għat-Tfal u ż-Żgħażaġh

II. Eligiġbiltà

1. Il-kategoriji kollha tal-Premju Nazzjonali tal-Ktieb, minbarra dawk tat-traduzzjoni, huma bilingwi (bil-Malti u bl-Ingliż).
2. Is-sena tal-pubblikazzjoni għall-edizzjoni tal-2024 għandha tkun l-2023.
3. Xogħlijiet originali biss jistgħu jkunu eliġibbli għall-Premju Nazzjonali tal-Ktieb; minn tal-inqas 80% tal-kontenut fil-ktieb ma jridx ikun diġà ppubblikat qabel. L-addattamenti letterarji għal gruppi demografici differenti (ngħidu aħna l-addattamenti għat-tfal) mhumiex meqjusa xogħol originali.
4. Damma ta' xogħlijiet miġbura jew antoloġiji jkunu eliġibbli biss jekk minn tal-inqas 80% tal-kontenut ma jkunx ippubblikat qabel.
5. Kotba tal-iskola, mifhuma hawnhekk pubblikazzjonijiet intizi għall-istudju ta' xi sugġett partikulari mgħallem l-iskola, mhumiex eliġibbli għall-Premju Nazzjonali tal-Ktieb.
6. In-numru tal-ISBN irid ikun maħruġ mill-Kunsill Nazzjonali tal-Ktieb (ISBN Malti).
7. Kotba li jkunu f'adu xi fondi mill-Fond Malti tal-Ktieb jew li rebħu l-Konkors ta' Letteratura għaż-Żgħażaġh, huma eliġibbli għall-Premju Nazzjonali tal-Ktieb.
8. Irid ikun sar depożitu legali tal-pubblikazzjoni fil-Biblijoteka Nazzjonali ta' Malta.
9. Il-Premju Nazzjonali tal-Ktieb jintrebaħ biss minn awturi hajjin. Kotba ta' awturi li għadhom magħna huma eliġibbli għas-sottomissjoni jew biex ikunu kkunsidrati għall-Premju – f'kull eventwalità oħra l-ktieb jitqies ineliġibbli.
10. Haddiema tal-Kunsill Nazzjonali tal-Ktieb ma jistgħux idañhlu kotba għall-Premju – sija bħala awturi, tradutturi, jew pubblikaturi.

III. Il-Proċess tal-evalwazzjoni u l-Premjijiet

1. Kull ktieb se jkun evalwat skont damma ta' kriterji mpogġija mill-Kunsill Nazzjonali tal-Ktieb kif jidhru fid-dokumenti tar-regolamenti u l-linji gwida għal kull kategorija. Id-deċiżjonijiet kollha meħuda mill-Kunsill Nazzjonali tal-Ktieb u l-bord tal-aġġudikazzjoni huma finali u jorbtu.
2. Il-bord tal-aġġudikazzjoni huwa responsabbli milli jipprovdi lista ta' finalist li tinkludi kull ktieb eliġibbli li ġie sottomess. Il-lista ta' finalist se tiġi ppubblikata fit-2 ta' April 2024. L-eżerċizzju tal-klassifikazzjoni jassigura li l-eliġibbiltà tissodisfa r-Regolamenti tal-PNK, inkluż id-damma ta' kriterji hawn taħt:
 - Is-sena korretta ta' pubblikazzjoni.
 - Kotba eliġibbli jrid ikollhom numru tal-ISBN lokali.
 - Kotba eliġibbli jrid ikollhom minn tal-inqas 80% tal-kontenut bħala xogħol oriġinali.
 - Il-kotba jkunu sottomessi fil-kategorija korretta.
 - Waqt it-tnejn tal-lista t-twila, l-aġġudikaturi mhumiex marbuta li jevalwaw ix-xogħlijiet b'sistema ta' marki jew li jipprovdu iktar kummenti fuq il-kwalità tas-sottomissjonijiet.
3. Wara ħmistax-il ġimgħa mill-pubblikazzjoni tal-lista t-twila, il-bord tal-aġġudikazzjoni huwa responsabbli li jhejji lista qasira b'massimu ta' 5 (ħames) titli għal kull kategorija, li minnhom l-aġġudikaturi jistgħu jagħzlu r-rebbieħ. F'dan l-istadju, l-aġġudikaturi għandhom jassiguraw illi kull pubblikazzjoni magħzula għal-lista l-qasira tissodisfa d-damma ta' kriterji, iżda marki ma jingħatawx.
4. L-aġġudikaturi għandhom jipprovdu kummenti konsolidati għal dawk il-kotba li mhumiex magħzula għal-lista l-qasira, billi jwieġbu għal din il-mistoqsija: *abbazi tal-kriterji tal-kategorija rispettiva ta' dan il-premju, għalfejn dan il-ktieb mhuwiex magħzula għal-lista l-qasira?* Kummenti għandhom jingħataw lill-amministraturi tal-KNK skont il-format provdut lilhom; fajl wieħed għal kull tim tal-aġġudikazzjoni li jiġbor il-kummenti ta' kull aġġudikatur. Dawk il-pubblikazzjonijiet li ma jilfqux il-kriterji stabbiliti ma jidhru fil-lista l-qasira.
5. Fl-aħħar stadju tal-aġġudikazzjoni, il-bord tal-aġġudikazzjoni jiġġudika kull pubblikazzjoni finalista skont damma ta' kriterji u skemi ta' marki stabbiliti għal kull kategorija. Ir-rebbieħ jintgħażel jekk tintlaħaq il-marka meħtieġa (90 marka). Il-Bord jista' ma jrebbaħx premju jekk ma jkun hemm ebda pubblikazzjoni li tissodisfa l-kriterji u ma tilhaqx il-livell maqbul.
6. Il-finalisti għall-kategoriji kollha kemm għall-PNK għall-adulti u għall-PT għat-tfal u ż-żgħażaġh se jithabbru fis-27 ta' Awwissu 2024. Ir-rebbieħa se jithabbru fl-20 ta' Settembru 2024.
7. Premju wieħed biss jista' jingħata f'kull kategorija u dan jekk jintlaħaq il-livell mitlub f'punt 2.

8. Il-pubblikazzjoni rebbieha f'kull kategorija (tneħhi dawk tat-traduzzjoni għall-kategoriji tat-tfal u ż-żgħażaġh) tingħata l-premju ta€ '4,000, trofew, u ċertifikat. Pubblikaturi ta' kotba rebbieha jirċievu €1,000 għal kull ktieb rebbieh.
9. Il-premji tat-Terramaxka fil-kategoriji tal-kotba originali għat-tfal u ż-żgħażaġh jingħataw lill-awturi u lill-illustraturi, jekk ikun hemm. Ir-rebħ monetarju jinqasam min-nofs bejn il-kittieb u l-illustratur, jekk ikun hemm.
10. Il-premjjiet tat-Terramaxka fil-kategoriji tal-kotba tradotti għat-tfal u ż-żgħażaġh imorru biss għand it-traduttur. Tradutturi rebbieha ta' kotba sottomessi għall-PT fil-kategoriji tal-kotba tradotti jirċievu premju ta' €2,000, flimkien ma' trofew u ċertifikat.
11. Jingħata wkoll ċertifikat lill-pubblikaturi ta' kull ktieb rebbieh f'kull kategorija tal-PNK u l-PT.

IV. Premjjiet speċjali

1. Jingħataw ukoll trofew, ċertifikat ta' mertu u premju ta' €4,000 lid-dar ta' pubblikazzjoni li tkun ipproduċiet il-ktieb bl-isbaħ dehra għas-sena 2023. Il-Premju għall-Aqwa Produzzjoni ta' Ktieb huwa jista' jingħata kemm lil pubblikazzjonijiet fil-PNK kif ukoll lil dawk fil-PT (massimu ta' żewġ Premjjiet - wieħed għal kull sezzjoni). L-evalwazzjoni tinkludi aspetti bħal disinn, kwalità tal-istampar, formattjar, u innovazzjoni waqt li tevalwa kriterji li jinkludu disinn tal-qoxra, kwalità tal-istampar, l-issettjar tat-tipi u aċċessibilità.
2. Jingħataw trofew, ċertifikat ta' mertu, u premju ta€4,000 ' lil dik il-persuna waħda li tkun tat-kontribut siewi fil-letteratura jew fil-qasam tal-kotba (il-Premju għall-Kontribut Siewi fil-Qasam tal-Kotba u l-Letteratura). Dan il-premju jiġi aġġudikat mill-Kunsill Nazzjonali tal-Ktieb. L-isem tar-rebbieh/a jithabbar waqt iċ-ċerimonja tal-għoti tal-premjjiet.
3. Jingħataw trofew, premju ta€ '4,000 u ċertifikat ta' mertu lil dak l-awtur/awtriċi wieħed/waħda emergenti żaġġżuġh/a, jew li beda/bdiet tikteb issa u ddistingwixxa/iet ruħu/ha bil-kitba u l-kotba tiegħu/tagħha. Dan il-premju jiġi aġġudikat mill-Kunsill Nazzjonali tal-Ktieb. L-isem tar-rebbieh/a jithabbar waqt iċ-ċerimonja tal-għoti tal-premjjiet.

V. Il-Kategoriji

Adulti (PNK)

1. Rumanzi
2. Novelli
3. Poeżiji
4. Drammi
5. Letteratura Tradotta¹
6. Letteratura Mhux Fittizja²
7. Riċerka³
8. Riċerka Storjografika⁴

Tfal u Żgħażaġh (PT)

1. Kotba għat-tfal (etajiet 0-7)
2. Kotba għat-tfal (etajiet 8-12)
3. Letteratura għaż-Żgħażaġh
4. Kotba maqlubin għall-Malti (etajiet 0-7)*
5. Kotba maqlubin għall-Malti (etajiet 8-12)*
6. Letteratura għaż-Żgħażaġh maqluba għall-Malti

*Linji gwida speċifiċi għall-kategoriji tat-traduzzjoni:

- Il-kategoriji ta' ġeneri aċċettati biex ikunu sottomessi għall-Premju bħala traduzzjonijiet lejn il-Malti huma l-Proża Fittizja (fosthom in-novelli), il-Letteratura mhux fittizja, id-Drammi u l-Poeżija.
- Għal dawn il-premijiet, it-traduzzjonijiet aċċettati ta' testi letterarji lejn il-Malti jridu jkunu biss minn waħda minn dawn il-lingwi: (a) l-Ingliż; (b) it-Taljan; (c) il-Franċiż; (d) l-Ispanjol; (e) il-Ġermaniż. Fil-każ ta' traduzzjoni minn lingwa oħra għall-Malti, il-ktieb li jiġi ppreżentat għall-premju jrid ikun akkumpanjat ukoll minn test b'lingwa nofsanija (bridge language) bl-Ingliż. Il-kotba li jiġu tradotti mill-Ingliż, it-Taljan, il-Franċiż, l-Ispanjol u l-Ġermaniż iridu jkunu akkumpanjati minn kopja oriġinali jew l-aktar verżjoni riċenti fil-lingwa sors. Jekk il-ktieb li jiddaħhal għall-premju ma jkollux miegħu l-verżjoni oriġinali jew bil-lingwa nofsanija ma jitqiesx

¹ Ara l-linji gwida speċifiċi għall-kategoriji tat-Traduzzjoni hawn taħt.

² Il-kategorija tal-Letteratura mhux Fittizja tinkludi: xogħlijiet ta' proża li jhaddmu tekniki letterarji ġeneralment assoċjati ma' xogħlijiet fittizji jew poeżiji li jtkellmu dwar persuni, postijiet u grajjiet fid-dinja reali fil-forma ta' kitba dwar ivjaġġar, natura, xjenza, sports, u ġeneri assoċjati ma' kitba aktar wiesgħa dwar il-ħajja, li jinkludu bijografiji, awtobijografiji jew memoir, intervisti u l-esej kemm familjari kif ukoll personali.

³ Kotba sottomessi fil-kategorija tar-riċerka jistgħu jkopru firxa wiesgħa ta' suġġetti u jistgħu jaddottaw metodu interdixiplinarju, li jinkludu sejbiet minn diversi oqsma. Kotba f'din il-kategorija jistgħu jinkludu kotba li jindirizzaw affarijiet kurrenti jew avvanzati f'qasam partikolari. Kotba li jiffukaw speċifikament fuq riċerka u interpretazzjoni storjografika għandhom jiġu sottomessi fil-kategorija tar-Riċerka Storjografika.

⁴ Kotba sottomessi fil-kategorija tar-Riċerka Storjografika għandhom speċifikament jiffukaw fuq riċerka u interpretazzjoni storjografika b'enfasi fuq l-istudju ta' grajjiet passati, nies u soċjetatiet. Riċerka storjografika tinvolvi analiżi kritika u interpretazzjoni ta' sorsi storiċi u tista' tesplora metodoloġiji u perspettivi differenti. Kotba f'din il-kategorija għandhom jagħtu kontribuzzjonijiet sinjifikanti għall-fehim tal-istorja, possibilment jikkontestaw interpretazzjonijiet jew joffri taġġir għid.

eligibbli. Kopja tat-test sors, jew fotokopja tal-originali fil-każ ta' traduzzjoni ta' test rari, trid tiġi sottomessa.

- Idealment it-test għandu jinqaleb dirett mit-test sors. Fil-każ tal-użu ta' traduzzjoni b'lingwa nofsanija, jew fil-każ ta' traduzzjoni ta' traduzzjoni oħra, il-verżjoni/edizzjoni użata trid tiġi ddikjarata. L-istess irid isir għal sorsi oħra lil hinn mill-originali li t-traduttur ikun uża, jew kwalunkwe traduzzjoni b'lingwa nofsanija, jekk ikun hemm.
- Se jitqabbdur lokalment aġġudikanti kompetenti biżżejjed fil-lingwa sors u l-lingwa mira. Jista' jagħti l-każ li jitqabbdur aġġudikanti żejda għal tiżibiet lingwistiċi speċifiċi.
- Waqt li l-premjijiet fil-kategoriji għal xogħlijiet originali tal-Premju Terramaxka (€4,000) huma mogħtija kemm lill-awtur kif ukoll lill-illustratur, jekk ikun hemm, u maqsum bejniethom, premjijiet għall-kategoriji tat-traduzzjoni tal-Premju Terramaxka jingħataw biss lit-traduttur, li jirċievi €2,000.

VI. Sottomissjonijiet

Il-partecipanti jridu jissottomettu applikazzjoni għal kull ktieb permezz ta' formola online li tinsab fuq is-sit tal-KNK: www.ktieb.org.mt jew permezz ta' formola mitbugħa li titnizzel mill-istess sit.

Jistgħu jressqu x-xogħol tagħhom: l-awturi jew min għandu d-dritt għall-pubblikazzjoni bil-kunsens tal-pubblikaturi; il-pubblikaturi bil-kunsens tal-awturi jew min għandu d-dritt tal-awtur.

Kull partecipant għandu jindika eżatt f'liema kategorija qed idañhal il-ktieb tiegħu. Il-Kunsill Nazzjonali tal-Ktieb jirrizerva d-dritt li jibdel il-kategorija indikata mill-awturi u/jew publikaturi jekk, fl-opinjoni ta' bord maħtur apposta, ix-xogħol ikun iddañhal fil-kategorija żbaljata mill-partecipant. F'dan il-każ il-partecipanti jiġu infurmati.

Minbarra l-applikazzjoni mimlija kif suppost, il-partecipanti jridu jissottomettu bijografija tagħhom (150 kelma l-aktar) u ritratt tal-profil, kif ukoll erba' kopji tal-ktieb.

L-erba' kopji jridu jintbagħtu lill-Kunsill Nazzjonali tal-Ktieb bil-posta, inkella jitwasslu f'dan l-indirizz hawn taħt sas-29 ta' Frar 2024:

Il-Kunsill Nazzjonali tal-Ktieb
Kumpless Bice Mizzi Vassallo,
Triq Arnhem,
Pembroke - PBK 1776

Jekk il-kotba se jtwasslu personalment dan irid isir fl-uffiċċji tal-Kunsill Nazzjonali tal-Ktieb bejn 08:00-16:00. Għal xi kjarifiki oħra ibgħat email lil Michael Mercieca fuq michael.mercieca@gov.mt

L-applikazzjoni FL-INTIER TAGHHA, fosthom l-applikazzjoni online nnifisha u l-kotba, għandhom jaslu l-uffiċċji tal-Kunsill Nazzjonali tal-Ktieb sa mhux aktar tard **mid-29 ta' Frar 2024 f'nofsinhar. Mhux se jiġu aċċettati applikazzjonijiet tard.**

Jekk ktieb jinstab li huwa ineligibbli u għaldaqstant ma jitnizzilx fil-lista t-twila, l-applikant jiġi kkuntattjat u l-kopji sottomessi jiġu rritornati. Madankollu, kotba li jiddañhlu fil-proċess tal-lista l-qasira ma jiġux irritornati lura.

Annex I - II-Kriterji tal-Premju Nazzjonali tal-Ktieb 2024 (Kotba 2023)

1. Rumanzi

It-Teknika 20%

Kemm jirnexxilu l-awtur jipprezenta xogħlu b'vuċi distinta u originali? (5 marki)

Kemm tħoss li l-istorja hija rrakkontata b'mod ċar u ffukat? (4 marki)

Kemm tħoss li l-pass huwa xieraq għall-firxa tal-istorja? Huwa ritmu mexxej li jzomm lill-qarrejja interessati? (4 marki)

Kemm taħseb li l-awtur isib bilanċ bejn it-teknika li turi u t-teknika li tirrakkonta sabiex jipproduċi storja mexxejja u li żżommok? (7 marki)

II-Plott, is-Sitwazzjoni u I-Kunflitt 20%

Kemm tħoss li l-awtur ħoloq storja, stejjer jew sitwazzjonijiet li huma konvinċenti u eċitanti? (6 marki)

Hemm biżżejjed kunflitt (intern jew estern) li jzomm lill-qarrejja interessati? U dan il-kunflitt johroġ mill-motivazzjoni u l-iskopijiet tal-karattri nfushom? (4 marki)

Taħseb li x-xeni/is-sitwazzjonijiet jorbtu b'mod koerenti max-xeni ta' qabilhom jew ta' warajhom? (4 marki)

Kemm tħoss li l-plott u/jew is-sitwazzjoni/jiet huma mħaddma tajjeb? (6 marki)

II-Karatterizzazzjoni u d-Djalogu 20%

Kemm tħoss li kull karattru prinċipali għandu vuċi unika kif ukoll karatteristiċi distinti? U kemm tħoss li din il-vuċi hija konsistenti u adattata għar-rwol tal-karattru fin-narrattiva? (4 marki)

Taħseb li l-karattri prinċipali huma multidimensjonali, b'evidenza (jew għallinqas ħjiel) ta' djufijiet kif ukoll ħiliet?

Jaġixxu, jitekellmu, u jgħibu ruħhom tajjeb għall-generu tar-rumanz u ż-żmien li fih iseħħ ir-rakkont? (4 marki) *Dan il-kriterju, naturalment, ma jgħoddx f'każ li huwa ċar li l-karattru huwa intenzjonat biex jidher bħala prototip jew karikatura.*

Kemm tħoss li l-puntidivisti differenti huma konsistenti mal-istrateġija narrativa? (4 marki)

Kemm tħoss li d-djalogu u n-narrattiva jiżvolġu l-karatterizzazzjoni u jgħinu biex imexxu l-istorja u/jew ir-relazzjonijiet il quddiem? (4 marki)

Hemm djalogu naturali u stilistikament xieraq (jigifieri mhux riġidu u ma jispjegax iżżejjed)? (4 marki)

II-Mekkanizmi 20%

Kemm taħseb li l-ftuħ tal-istorja huwa tali mod u manjiera li jġiegħlek tkompli taqra? (5 marki)

Kemm tħoss li l-ewwel ftit paġni jstabilixxu l-ambjent u l-qagħda narrattiva b'mod ibbilanċjat u b'ħila artistika? (5 marki)

Kemm tħoss li r-ritmu tal-istorja iżid mal-valur tal-istorja? (3 marki)

Dan huwa xogħol mingħajr żbalji tipografiċi, ortografiċi u grammatiċi? (4 marki)

Tħoss li t-temi prinċipali huma żviluppati sew? (5 marki)

L-impresjoni tiegħek dwar dan ix-xogħol 20%

Kemm taħseb li l-awtur jirnexxilu jikkonkretizza l-ideat tiegħu permezz tal-karattri u l-azzjonijiet tagħhom, u mhux permezz ta' vuċi didattika? (6 marki)

Kemm tħoss li l-użu tal-lingwa huwa tajjeb, frisk u innovattiv? (6 marki)

Din l-istorja jirnexxilha tqanqal l-emozzjonijiet tiegħek? Tħossok stimulat u mdawwal bl-esperjenza tal-qari ta' dan il-ktieb? (8 marki)

2. Novelli

It-Teknika 20%

Kemm taħseb li l-ftuħ ta' kull storja jiddetermina t-ton tal-istorja kollha? (7 marki)

Kemm tħoss li dawn l-istejjer huma rrakkontati b'mod ċar u ffukat? Kemm tħoss li l-awtur juża l-lingwa b'mod xieraq? (6 marki)

Kemm taħseb li l-awtur isib bilanċ bejn it-teknika li turi u t-teknika li tirrakkonta sabiex jipproduċi storja mexxejja u li żżommok? (7 marki)

Il-Plott, is-Sitwazzjoni u l-Kunflitt 20%

Kemm tħoss li l-istejjer miġbura flimkien jirnexxihom jikkontribwixxu għal effett unitarju? Kemm tħoss li jagħfsu fuq il-holqien tal-burdata? (7 marki)

Taħseb li x-xeni/is-sitwazzjonijiet huma deskritti tajjeb, u kemm taħseb li jżommu lill-qarrejja jkomplu jaqraw? (3 marki)

Kemm taħseb li l-plott serva bħala għodda tajba għal għan? Taħseb li l-interess ewlieni tal-awtur kien iserrah fuq l-analiżi u l-espożizzjoni ta' karattru? (5 marki)

Kemm taħseb li l-istejjer jilħqu climax b'volta li tissorprendi lejn l-aħħar? (5 marki)

Il-Karatterizzazzjoni u d-Djalogu 20%

Kemm tħoss li kull karattru prinċipali għandu vuċi unika kif ukoll karatteristiċi distinti? U kemm tħoss li din il-vuċi hija konsistenti u adattata għar-rwol tal-karattru fin-narrattiva? (8 marki)

Kemm tħoss li l-puntidivisti differenti huma konsistenti mal-istrateġija narrativa? (4 marki)

Taħseb li l-awtur jirnexxiluh jippreżenta x-xogħol tiegħu b'vuċi distinta u bi stil espressiv li jiġbdek? (4 marki)

Hemm djalogu naturali u stilistikament xieraq (jiġifieri mhux riġidu u ma jispjegax iżżejjed)? (4 marki)

Il-Mekkanizmi 20%

Dawn l-istejjer għandhom unità formali? (8 marki)

Kemm tista' tgħid li l-awtur isib il-bilanċ bejn il-fatti li jrid jaħbi u dawk li jrid jelabora? (4 marki)

Ir-ritmu tal-istorja jżid mal-valur tagħha? (4 marki)

Dan huwa xogħol mingħajr żbalji tipografiċi, ortografiċi u grammatiċi? (4 marki)

L-impressjoni tiegħek dwar dan ix-xogħol 20%

Taħseb li l-forma li l-awtur uża hija adattata għal dak li jrid jgħid? (5 marki)

L-awtur jirnexxilu jikkonkretizza l-ideat tiegħu permezz tal-karattri u l-azzjonijiet tagħhom, u mhux permezz ta' vuċi didattika? (3 marki)

Din l-istorja jirnexxilha tqanqal l-emozzjonijiet tiegħek? Tħossok stimulat u mdawwal bl-esperjenza tal-qari ta' dan il-ktieb? (4 marki)

Kemm tħoss li dawn l-istejjer jaħfnu "l-arti taċ-ċokon"? (8 marki)

3. Poeżiji

L-Originalità 20%

Kemm tħoss li dawn il-poeżiji huma awtentiċi u immaġinattivi? (6 marki)

Kemm tħoss li l-mod kif qed tippreżenta t-temi l-poeżija huwa frisk u uniku? (5 marki)

Taħseb li l-versi, ir-ritmu u l-istil tal-poeżiji huwa wieħed distintiv? (4 marki)

Kemm tħoss li x-xbihat (metafori, similitudnijiet eċċ.) huma friski? (5 marki)

It-Teknika 20%

Taħseb li hemm "ekonomija" xierqa fl-iżvilupp tal-ħsibijiet u l-użu tal-kliem? (4 marki)

Kemm tħoss li l-poeżiji huma sensittivi lejn it-tematika li jittrattaw? (6 marki)

Kemm tħoss li dawn il-poeżiji jħallu effett fuq il-qarrejja? (4 marki)

Dan huwa xogħol mingħajr żbalji tipografiċi, ortografiċi u grammatikali? (6 marki)

Il-Forma 20%

Taħseb li dawn il-poeżiji għandhom stil ta' kitba mexxej? (2 marki)

Taħseb li dawn il-poeżiji għandhom identità fizika u ritmika? (8 marki)

Taħseb li r-ritmu joħloq effett pjaċevoli? (4 marki)

Kemm tħoss li l-persona għandha vuċi konsistenti? (6 marki)

L-għażla tal-kliem 20%

Tħoss li l-vuċi f'kull poeżija hija b'saħħitha u distintiva? (3 marki)

Kemm taħseb li l-poeżija rnexxielha tevita l-klixejiet, sakemm ma ntużawx apposta? (5 marki)

Kemm tħoss li l-poeżija tagħti kas tal-ħsejjes tal-kliem? (4 marki)

Taħseb li l-poeżiji għandhom iktar minn livell wieħed ta' tifsir? (8 marki)

L-impressjoni tiegħek dwar dan ix-xogħol 20%

Kollox ma' kollox taħseb li l-poeżiji "jaħdmu" – jiġifieri tħoss li jilhqqu l-għanijiet li kellhom jilhqqu? (6 marki)

Kemm tħoss li dawn il-poeżiji jqanqlu l-emozzjonijiet tiegħek? (7 marki)

Dawn tqishom poeżiji b'saħħithom? (7 marki)

4. Drammi

It-Teknika 20%

Kemm jirnexxilu l-awtur jipprezenta xogħlu b'vuċi distinta u oriġinali? (4 marki)

Kemm tħoss li dawn l-istejjer huma rrakkontati b'mod ċar u ffukat? (4 marki)

Kemm tħoss li l-awtur, huwa u jikteb, ħaseb sew fl-ispazju li fih għandu jinħadem id-dramm? (4 marki)

Taħseb li l-ħin tad-dramm huwa addattat u maħsub tajjeb? (4 marki)

Kemm taħseb li t-teknika tad-dħul u l-ħruġ tal-personaġġi minn xena għal oħra (jew anki minn ġos-sett) hija effettiva? (4 marki)

Il-Plott, is-Sitwazzjoni u l-Kunflitt 20%

Kemm tħoss li l-plott/is-sitwazzjonijiet huma konvinċenti u eċitanti? (4 marki)

Hemm biżżejjed kunflitt (intern jew estern) li jzomm lill-qarrejja interessati? U dan il-kunflitt joħroġ mill-motivazzjoni u l-iskopijiet tal-karattri nfushom? (4 marki)

Taħseb li x-xeni/is-sitwazzjonijiet jorbtu b'mod koerenti max-xeni ta' qabilhom jew ta' warajhom? (4 marki)

Kemm tħoss li l-plott u/jew is-sitwazzjoni/jiet huma mħaddma tajjeb? (4 marki)

Kemm taħseb li t-tekniki tal-analessi u l-prolessi huma mħaddma tajjeb? (4 marki)

Il-Karatterizzazzjoni u d-Djalogu 20%

Kemm tħoss li kull karattru prinċipali għandu vuċi unika kif ukoll karatteristiċi distinti? U kemm tħoss li din il-vuċi hija konsistenti u addattata għar-rwol tal-karattru? (4 marki)

Taħseb li l-karattri prinċipali huma multidimensjonali, b'evidenza (jew għall-inqas ħjiel) ta' dgħjufijiet kif ukoll ħiliet? (4 marki)

Jaġixxu, jitekellmu u jgibu ruħhom tajjeb għall-ġeneru tad-dramm u ż-żmien li fih iseħħ? (Dan il-kriterju, naturalment, ma jgħoddx f'każ li huwa ċar li l-karattru huwa intenzjonat biex jidher bħala prototip jew karikatura. Iżda wieħed irid jara u jifhem li jista' jkun hemm mumentu validi meta karattru multidimensjonali/realistiku jkun qed iservi wkoll ta' karikatura/sterjotip/prototip).

Kemm tħoss li d-djalogu u l-azzjonijiet jgħinu fil-binja tal-karattri u biex imexxu l-plott u/jew ir-relazzjonijiet 'il quddiem? (4 marki)

Hemm djalogu naturali u mhux imqanzaħ jew didattiku? (Naturalment dan jiddependi mit-tip ta' ġeneru tad-dramm - fit-Teatru tal-Assurd wieħed jistenna li d-djalogar ma jkunx daqstant naturali u jkun aktar intens.) (4 marki)

Kemm tħoss li d-didaskalija hija ċara, mirquma u qiegħda hemm biex tgħin lid-direttur u lill-qarrej? (4 marki)

II-Mekkanizmi 20%

Kemm huma effettivi l-ftuħ u t-tmiem tad-dramm? (4 marki)

Kemm tħoss li l-ewwel ftit paġni jistabbilixxu l-ambjent u l-qagħda b'mod ibbilanċjat u b'ħila artistika? (4 marki)

Kemm tħoss li r-ritmu tad-dramm huwa addattat għat-temi li jiżvolġu fid-dramm? (4 marki)

Dan huwa xogħol mingħajr żbalji tipografiċi, ortografiċi u grammatiċi? (4 marki)

Tħoss li t-tema/i prinċipali hija/huma żviluppata/i sew? (4 marki)

L-impresjoni tiegħek dwar dan ix-xogħol 20%

Kemm taħseb li l-awtur jirnexxilu jikkonkretizza l-ideat tiegħu permezz tal-karattri u l-azzjonijiet tagħhom, u mhux permezz ta' vuċi didattika? (8 marki)

Kemm tħoss li l-użu tal-lingwa huwa tajjeb, frisk u innovattiv? (6 marki)

Dan id-dramm jirnexxilu jqanqal l-emozzjonijiet tiegħek? Tħossok stimulat bl-esperjenza tal-qari ta' dan id-dramm? Timmaġinah jittella' fuq palk? (6 marki)

5. Traduzzjoni

Definizzjonijiet

Id-definizzjoni ta' *Traduzzjoni* għall-fini ta' kompetizzjoni fil-Premju Nazzjonali tal-Ktieb hija:

interpretazzjoni lingwistika ta' test letterarju b'generu aċċettat u stabbilit universalment, miktub oriġinarjament f'kull ilsien ieħor (li jkun jissejjaħ Lingwa Sors) u maqlub għall-Malti (li jkun jissejjaħ il-Lingwa Mira).

Il-frazi *Interpretazzjoni lingwistika* tfisser hekk:

test miġjub tali mod u manjiera li jzomm bilanċ raġonevoli bejn il-'fedeltà' lejn l-intenzjoni formalistika u kontenutistika tal-awtur u t-test tradott/adattat li jkun fih preġġi letterarji intrinżiċi u aċċettati minnhom infushom.⁵

Il-kriterji użati biex jiġu għudikati testi tradotti b'kontenut letterarju

It-testi kollha fil-ġeneri aċċettati - **Proza Fittizja** (fosthom in-novelli), **il-Letteratura mhux Fittizja, id-Drama**, u **I-Poezija** - iridu jkunu evalwati skont id-damma ta' kriterji aġġudikattivi hawn taħt. L-applikazzjonijiet ikunu evalwati wara eżaminazzjoni rigoruża kemm tat-Test Sors (u r-relazzjoni tiegħu max-xogħol tradott għall-Malti komplut) u t-Test Mira tradott, skont il-**kwalità tat-traduzzjoni**, b'attenzjoni lejn l-impatt potenzjali tat-Test Sors oriġinali fuq it-Test Mira, u lejn l-esperjenza sfiqa tat-traduttur jew tradutturi.

Is-Sinjifikanza tax-xogħol tradott

Fil-kultura sors tiegħu (12-il marka)

Fil-kultura mira tiegħu (12-il marka)

L-eżattezza u l-preċiżjoni tat-traduzzjoni (fedeltà lejn l-orijinal)

Iż-żamma tal-kontenut u l-ispirtu tal-orijinal (8 marki)

Il-preċiżjoni u l-konsistenza tal-lingwaġġ idjomatiku fit-traduzzjoni (8 marki)

L-esperjenza tat-traduttur (il-fehim tas-sens u t-tifsir tal-awtur tal-orijinali, u l-kuntest storiku, politiku, soċjokulturali, u letterarju li fih issawwar it-test oriġinal; l-għarfien ta' kemm il-lingwa sors u l-lingwa mira) (8 marki)

Evidenza ta' qari mill-qrib, kritiku, u kreattiv tat-test oriġinali li twassal għal interpretazzjoni valida, fidila, u nieqsa minn żbalji ovvi (kliem jew frażijiet imħollija kif kienu, bidla fit-tifsir - żgħira jew sinifikanti - jew tgħawwiġ fit-tifsir, ksur tas-sistema lingwistika, traduzzjoni kreattiva, tgħarbil kulturali) (8 marki)

⁵ F'dal-każ iż-żwieġ bejn il-'fedeltà' u l-'effettività' ikun ideali. Iż-żewġ skejjel tat-teorija tat-traduzzjoni (dik li temmen b'*les belles infideles* u l-oħra li temmen bil-'ħbieb fidili') għandhom il-virtujiet u l-limitazzjonijiet tagħhom. F'dar-rigward huwa ssuġġerit, għalkemm mhux obligatorju, li t-traduttur jiddikjara mill-bidu (idealment fil-Kelmtejn ta' Qabel) l-intenzjonijiet tiegħu f'dak li għandu x'jaqsam mal-bilanċ bejn il-fedeltà testwali u l-kreattività testwali. Xi haġa oħra li l-awtur irid isemmi fil-Kelmtejn ta' Qabel hija dwar l-irwoli tal-forma u l-funzjoni (jiġifieri x'inhu mistenni mit-test tradott), u l-qarrejja mmirati.

Židiet u tnaqqis (kummenti, noti tal-qiegħ/noti tat-tmiem, biblijografija, eċċ.) strumentali għas-sejba ta' tifsir ekwivalenti (6 marki)

L-istilistika u l-estetika tat-traduzzjoni (l-effettività: it-test fih intrinsikament valuri letterarji aċċettati u mertu fih innifsu, li jkunu distinti minn kif japplikaw fil-forma u l-kontenut tal-orijinal)

Vuċi oriġinali u distinta (14-il marka)

Il-bidliet żgħar imma essenzjali fil-fehim u l-apprezzament tal-istilistika tad-diskors mill-orijinal (jiġifieri l-użu tal-lingwa biex jintlaħqu l-effett/i mixtieq/a) (12-il marka)

L-implusija tal-qari (12-il marka)

6. Letteratura mhux fittizja

Teknika u Stil Letterarju (40%)

L-ideat u l-kontenut huma kreattivi, evokattivi u jqanqlu interess. (10 marki)

L-istruttura tal-plot hija ċara u ffukata. L-ideat u l-messaġġi li l-awtur jgħaddi huma ċari. (10 marki)

Hemm stil letterarju partikulari li jagħti karatteristiċi distinti lill-ktieb. (10 marki)

Il-ktieb għandu ton u vuċi narrativa distinti. (10 marki)

Originalità u objettivi (30%)

Il-ktieb għandu riċerka b'saħħitha warajh. (7 marki)

In-natura tar-riċerka hija oriġinali. (6 marki)

Il-ktieb mibni fuq tema li tibqa' konsistenti. (7 marki)

L-għan mixtieq jintlaħaq (perswazzjoni, informazzjoni, ispirazzjoni, jagħti gost eċċ.) (10 marki)

Relevanza (30%)

Il-ktieb iqajjem l-interess tal-qarrej fuq il-materja tas-suġġett, u jġiegħlu jibqa' jaqrah. (10 marki)

Il-ktieb jipprovdi informazzjoni ġdida. (10 marki)

Il-ktieb huwa relevanti. (10 marki)

7. Riċerka

Importanza u Originalità tas-Suġġett 20%

Ir-riċerka tkopri oqsma ġodda u tiskopri teoriji u fatti ġodda li ma kinux magħrufin qabel. (5 marki)

L-istudju jista' jitqies bħala kontribuzzjoni għall-avvanz tal-oqsma umanistiċi/xjentifiċi. (5 marki)

Ix-xogħol riċerka hu tajjeb, oriġinali, u persważiv. (5 marki)

It-teoriji użati għandhom bażi soda u jitpogġew f'kuntest. (5 marki)

Metodoloġija tar-Riċerka 30%

L-objettiv tal-istudju hu spjegat biżżejjed u b'mod ċar. (8 marki)

L-għamla tal-istudju hu evidenti u xieraq. (5 marki)

L-istudju jipprovdi konnessjoni, qafas teoretiku, u korp ta' għarfien usa. (7 marki)

L-istrategija tar-riċerka deskritta hi rilevanti u ġustifikata. (5 marki)

L-istqarrijiet u l-konkluzjonijiet tal-istudju huma mirfuda b'evidenza/b'riżultati. (5 marki)

Evidenza u Referenza 20%

L-evidenza użata kollha hija riferita kif suppost. (5 marki)

L-istudju huwa ddokumentat b'mod metikoluż, jikkwota lista mdaqqa sew ta' kotba oħra, u għandu biblijografija estensiva. (5 marki)

It-test jinkludi illustrazzjonijiet bħal dijagrammi, mudelli, u listi. (5 marki)

L-illustrazzjonijiet huma pprezentati, analizzati u rreferenzjati kif suppost. (5 marki)

Ċarezza u Stil 15%

Il-kuntest għall-istudju hu ċar. (5 marki)

L-istudju jippreżenta argument ċar u effettiv. (5 marki)

Il-lingwa użata tinkludi l-lessiku, it-termini, u/jew l-istatistiċi li s-soltu jintużaw fil-qasam partikolari. (5 marki)

Impressjoni Ġenerali 15%

Flakma eċċellenti tas-suġġett. (5 marki)

Eċċellenza fir-riċerka. (5 marki)

Eċċellenza fil-kitba, l-organizzazzjoni u l-preżentazzjoni. (5 marki)

8. Riċerka Storjografika

Importanza u Originalità tas-Sugġett 25%

Ix-xogħol jidentifika l-aktar dibattiti importanti fil-qasam. (5 marki)

L-istudju jista' jiġi kkunsidrat bħala kontribut siewi għall-avvanz tal-qasam storjografiku. (5 marki)

L-istudju huwa relevanti għall-Istorja ta' Malta. (5 marki)

Ix-xogħol isegwi temi li għandhom relevanza storika. (5 marki)

L-istudju jipproponi mistoqsijiet riċerkattivi godda u jidentifika oqsma li għad iridu jiġu investigati. (5 marki)

Il-Metodoloġija tar-Riċerka 25%

L-għan tal-istudju huwa spjegat biżżejjed u b'mod ċar. (8 marki)

L-approċċ tal-istudju huwa wieħed teoretiku. (5 marki)

L-istudju hu bbażat fuq ipoteżi li taħdem. (7 marki)

L-istqarrijiet u l-konkluzjonijiet tar-riċerka huma mirfuda bl-evidenza u r-rizultati. (5 marki)

Evidenza u Referenzi 20%

L-evidenza kollha hi referita kif suppost. (5 marki)

L-istudju huwa ddokumentat b'mod metikoluż, jikkwota lista mdaqqa sew ta' kotba oħra, u għandu biblijografija estensiva. (5 marki)

It-test fih illustrazzjonijiet bħal dijagrammi, mudelli u listi. (5 marki)

L-Illustrazzjonijiet huma ppreżentati, analizzati u rreferenzjati kif suppost. (5 marki)

Ċarezza u Stil 15%

Il-kuntest tal-istudju huwa ċar. (5 marki)

L-istudju jippreżenta argument ċar u effettiv. (5 marki)

Il-lingwa użata tinkludi l-lessiku, it-termini, u/jew l-istatistiċi li s-soltu jintużaw fil-qasam partikolari. (5 marki)

Impressjoni Ġenerali 15%

Flakma eċċellenti tat-teżi. (5 marki)

Eċċellenza fir-riċerka. (5 marki)

Eċċellenza fil-kitba, l-organizzazzjoni u l-preżentazzjoni. (5 marki)

Premju Terramaxka 2023

1. Kotba għat-tfal (etajiet 0-7)

It-Teknika 20%

Kemm jirnexxilu l-awtur jippreżenta xogħlu b'vuċi distinta u oriġinali? (4 marki)

Kemm tħoss li l-istorja hija rrakkontata b'mod ċar u ffukat? (5 marki)

It-temi ppreżentati huma friski u oriġinali? (6 marki)

Kemm tħoss li l-bidu tal-istorja jistabbilixxi ton għall-bqija tal-istorja? (5 marki)

It-Test u l-Karattri 30%

Kemm tħoss li l-lingwa hija mexxejja jekk taqra l-ktieb b'vuċi għolja? (4 marki)

Hemm hsejjes, rimi, ritmi u ripetizzjonijiet pjaċevoli? (5 marki)

Tħoss li l-istruttura tal-plott iżżomm lill-qarrej interessat? (4 marki)

Il-karattri jagħtu gost lill-qarrejja? (5 marki)

Kemm tħoss li l-użu tal-lingwa huwa tajjeb, frisk u innovattiv? (5 marki)

Dan huwa xogħol mingħajr żbalji tipografiċi, ortografiċi u grammiċi? (7 marki)

Ir-Relazzjoni bejn it-Test u l-Illustrazzjoni 30%

Kemm tħoss li l-illustrazzjonijiet jikkorrispondu għat-test? (5 marki)

Tħoss li l-illustrazzjonijiet huma marbutin ma' xulxin? (5 marki)

Kemm tħoss li l-istampi għandhom sekwenza loġika? (4 marki)

Tħoss li l-illustrazzjonijiet huma friski u mhux antikwati? (6 marki)

Hemm sens ta' unità fl-illustrazzjonijiet? (5 marki)

Taħseb li l-illustrazzjonijiet jagħtu xejriet godda lill-istorja, lil hinn minn dak miktub fit-test? (5 marki)

Impressjoni Ġenerali 20%

Kollox ma' kollox taħseb li l-ktieb jilħaq l-għanijiet li kellu jilħaq? (6 marki)

Tħoss li dan huwa ktieb li jagħti gost lill-qarrejja? (8 marki)

Kemm tħoss li t-tematika tal-ktieb hija addattata għall-età li tindirizza? (6 marki)

2. Kotba għat-tfal (etajiet 8-12)

It-Teknika 20%

Kemm jirnexxilu l-awtur jippreżenta xogħlu b'vuċi distinta u oriġinali? (4 marki)

Kemm tħoss li l-istorja hija rrakkontata b'mod ċar u iffukat? (5 marki)

It-temi ppreżentati huma friski u oriġinali? (6 marki)

Kemm tħoss li l-bidu tal-istorja jistabbilixxi ton għall-bqija tal-istorja? (6 marki)

It-Test u l-Karattri 40%

L-awtur irnexxielu jibni istorja konvinċenti u eċitanti? (6 marki)

Hemm hsejjes, rimi, ritmi u ripetizzjonijiet pjaċevoli? (3 marki)

Tħoss li l-istruttura tal-plott iżżomm lill-qarrej interessat? (5 marki)

Kemm tħoss li l-użu tal-lingwa huwa tajjeb, frisk u innovattiv? (5 marki)

Hemm djalogu naturali (jiġifieri mhux riġidu u ma jispjegax iżżejjed)? (6 marki)

Taħseb li l-karattri f'dax-xogħol huma interessanti biżżejjed? (6 marki)

L-awtur jirnexxilu jikkonkretizza l-ideat tiegħu permezz tal-karattri u l-azzjonijiet tagħhom u mhux permezz ta' vuċi didattika? (4 marki)

Dan huwa xogħol mingħajr żbalji tipografiċi, ortografiċi u grammatiċi? (5 marki)

Ir-Relazzjoni bejn it-Test u l-Illustrazzjoni 20%

Kemm tħoss li l-illustrazzjonijiet jikkorrispondu għat-test? (5 marki)

Tħoss li l-illustrazzjonijiet huma friski u mhux antikwati? (6 marki)

Hemm sens ta' unità fl-illustrazzjonijiet? (4 marki)

Taħseb li l-illustrazzjonijiet jagħtu xejriet godda lill-istorja, lil hinn minn dak miktub fit-test? (5 marki)

Impressjoni Ġenerali 20%

Kollox ma' kollox taħseb li l-ktieb jilħaq l-għanijiet li kellu jilħaq? (6 marki)

Tħoss li dan huwa ktieb li jagħti gost lill-qarrejja? (8 marki)

Kemm tħoss li t-tematika tal-ktieb hija addattata għall-età li tindirizza? (6 marki)

3. Letteratura għaż-Żgħażaġh

It-Teknika 20%

Kemm jirnexxilu l-awtur jippreżenta xogħlu b'vuċi distinta u oriġinali? (4 marki)

Kemm tħoss li l-istorja hija rrakkontata b'mod ċar u ffukat? (5 marki)

It-temi ppreżentati huma friski u oriġinali? (7 marki)

Kemm tħoss li l-pass huwa addattat għall-firxa tal-istorja? Huwa ritmu mexxej li jzomm il-qarrejja interessati? (4 marki)

It-Test u l-Karattri 40%

L-awtur ħoloq storja konvinċenti u eċitanti? (6 marki)

Kemm taħseb li l-plott jiġbed l-attenzjoni tal-qarrejja? (3 marki)

Taħseb li x-xeni/is-sitwazzjonijiet huma deskritti tajjeb u taħseb li jzommu lill-qarrejja interessati? (6 marki)

Kemm tħoss li l-użu tal-lingwa huwa tajjeb, frisk u innovattiv? (5 marki)

Hemm dialogu naturali (jiġifieri mhux riġidu u ma jispjegax iżżejjed)? (8 marki)

Taħseb li l-karattri huma interessanti biżżejjed? (6 marki)

L-awtur jirnexxilu jikkonkretizza l-ideat tiegħu permezz tal-karattri u l-azzjonijiet tagħhom u mhux permezz ta' vuċi didattika? (6 marki)

Il-Mekkanizmi 20%

Kemm taħseb li l-ftuħ tal-istorja huwa tali mod u manjiera li jġieghlek tkompli taqra? (8 marki)

Kemm tħoss li r-ritmu jzid mal-valur tal-istorja? (6 marki)

Dan huwa xogħol mingħajr żbalji tipografiċi, ortografiċi u grammatiċi? (6 marki)

L-impressjoni tiegħek dwar dan ix-xogħol 20%

Kollox ma' kollox taħseb li l-ktieb jilħaq l-għanijiet li kellu jilħaq? (6 marki)

Tħoss li l-ktieb huwa ktieb li jagħti gost lill-qarrejja? (8 marki)

Kemm tħoss li t-tematika tal-ktieb hija adattata għall-età li tindirizza? (6 marki)

4. Kotba maqlubin għall-Malti (etajiet 0-7)

Kriterji ta' aġġudikazzjoni għal-letteratura tradotta tat-tfal u l-adolexxenti.

Id-definizzjoni ta' *Traduzzjoni* għal fini ta' parteċipazzjoni fil-Premju hija din:

interpretazzjoni lingwistika ta' test letterarju b'generu aċċettat u stabbilit universalment, miktub oriġinarjament f'kull ilsien ieħor (li jkun jissejjaħ Lingwa Sors) u maqlub għall-Malti (li jkun jissejjaħ il-Lingwa Mira).

Il-frażi *Interpretazzjoni lingwistika* tfisser hekk:

test miġjub tali mod u manjera li jżomm bilanċ raġonevoli bejn il-fedeltà lejn l-intenzjoni formalistika u kontenutistika tal-awtur u t-test tradott/adattat li jkun fih preġġi letterarji intrinziċi u aċċettati minnu nnifsu.

Jeżistu **żewġ kriterji prinċipali** li tajjeb li jiġu segwiti:

1. It-testi tradotti għandhom ikunu **interpretazzjonijiet kemm jista' jkun qrib u fidili għall-original**, kemm jekk it-test huwa tradott direttament mis-sors, u anke jekk tradott minn lingwa intermedjarja (ie. l-Ingliż).

Fedeltà (eżattezza u preċiżjoni) 60%

Is-sinjifikat tax-xogħol tradott f'termini tas-sugġett prinċipali għall-udjenza jew kultura fil-mira (15-il marka)

Evidenza ta' qari mill-qrib, kritiku u kreattiv tat-test oriġinali li jwassal għal interpretazzjoni valida u leali (15-il marka)

Għarfien tal-kuntest storiku, politiku, soċjokulturali, u letterarju li fih inkiteb it-test oriġinali (15-il marka)

Sens sottili u apprezzament tad-diskors u l-istilistika tal-oriġinal (jiġifieri l-użu tal-lingwa biex jintlaħaq/jintlaħqu l-effett/i mixtieq/a) u l-użu ta' żidiet u/jew tnaqqis biex tinstab ekwivalenza fit-tifsir (15-il marka)

2. It-testi tradotti għat-tliet kategoriji: tfal – 0-7 snin; tfal – 8-12-il sena; adolexxenti – 13-16-il sena, (jiġifieri t-testi tradotti **direttament** għal-lingwa mira mill-erba' lingwi li ġejjin: il-Franċiż, it-Taljan, il-Ġermaniż u l-Ispanjol), għandhom jiġu ġġudikati fuq **il-merti letterarji u lingwistiċi tagħhom stess, separatament minn kemm isegwu l-forma u l-kontenut oriġinali**. Effettivament it-traduzzjonijiet ta' testi fil-kategoriji kollha aċċettati (Kotba għat-Tfal 0-7 snin; Kotba għat-Tfal 8-12-il sena; Kotba għall-Adolexxenti 13-16-il sena) għandhom jiġu ġġudikati skont il-kriterji ta' hawn taħt. It-total tal-marki miġburin minn Appendiċi 1 għandhom jirriflettu 40% tal-marka totali.

Teknika 10%

Kemm jirnexxilu t-traduttur jippreżenta xogħlu b'vuċi distinta u oriġinali? (5 marki)

Kemm tħoss li l-storja hija rrakkontata b'mod ċar u ffukat? (5 marki)

Effettività tat-test 20%

Kemm tħoss li l-lingwa hija mexxejja jekk taqra l-ktieb b'vuċi għolja? L-użu tal-lingwa huwa tajjeb, frisk u innovattiv? (4 marki)

Hemm hsejjes, rimi, ritmi u ripetizzjonijiet pjaċevoli? (4 marki)

Dan huwa xogħol mingħajr żbalji tipografiċi, ortografiċi u grammatiċi? (7 marki)

L-illustrazzjonijiet jikkorrispondu għat-test, issegwu sekwenza loġika, u huma marbutin ma' xulxin? (5 marki)

Impressjoni Ġenerali 10%

Kollox ma' kollox taħseb li l-ktieb jilħaq l-għanijiet li kellu jilħaq? (6 marki)

Tqis li t-test tradott jagħti gost lill-qarreja? (2 marki)

Tqis li t-test tradott huwa addattat għall-età li jindirizza? (2 marki)

5. Kotba maqlubin għall-Malti (etajiet 8-12)

Kriterji ta' aġġudikazzjoni għal-letteratura tradotta tat-tfal u l-adolexxenti.

Id-definizzjoni ta' *Traduzzjoni* f'dan il-kuntest għal fini ta' parteċipazzjoni fil-Premju hija din:

interpretazzjoni lingwistika ta' test letterarju b'generu aċċettat u stabbilit universalment, miktub oriġinarjament f'kull ilsien ieħor (li jkun jissejjaħ Lingwa Sors) u maqlub għall-Malti (li jkun jissejjaħ il-Lingwa Mira).

Il-frazi *Interpretazzjoni lingwistika* tfisser hekk:

test miġjub tali mod u manjiera li jżomm bilanċ raġjonevoli bejn il-fedeltà lejn l-intenzjoni formalistika u kontenutistika tal-awtur u t-test tradott/adattat li jkun fih preġġi letterarji intrinżiċi u aċċettati minnu nnifsu.

Jeżistu **żewġ kriterji prinċipali** li tajjeb li jiġu obduti:

1. It-testi tradotti għandhom ikunu **interpretazzjonijiet kemm jista' jkun qrib u fidili għall-orijinal**, kemm jekk it-test huwa tradott direttament mis-sors, u anke jekk tradott minn lingwa intermedjarja (ie. l-Ingliż).

Fedeltà (eżattezza u preċiżjoni) 60%

Is-sinjifikat tax-xogħol tradott f'termini tas-sugġett prinċipali għall-udjenza jew kultura fil-mira (15-il marka)

Evidenza ta' qari mill-qrib, kritiku u kreattiv tat-test oriġinali li jwassal għal interpretazzjoni valida u leali (15-il marka)

Għarfien tal-kuntest storiku, politiku, soċjokulturali, u letterarju li fih inkiteb it-test oriġinali (15-il marka)

Sens sottili u apprezzament tad-diskors u l-istilistika tal-orijinal (jiġifieri l-użu tal-lingwa biex jintlaħaq/jintlaħqu l-effett/i mixtieq/a) u l-użu ta' żidiet u/jew tnaqqis biex tinstab ekwivalenza fit-tifsir (15-il marka)

2. It-testi tradotti għat-tliet kategoriji: tfal – 0-7 snin; tfal – 8-12-il sena; adolexxenti – 13-16-il sena, (jiġifieri t-testi tradotti **direttament** għal-lingwa mira mill-erba' lingwi li ġejjin: il-Franċiż, it-Taljan, il-Ġermaniż u l-Ispanjol), għandhom jiġu aġġudikati fuq **il-merti letterarji u lingwistiċi tagħhom stess, separatament minn kemm isegwu l-forma u l-kontenut oriġinali**. Effettivament it-traduzzjonijiet ta' testi fil-kategoriji kollha aċċettati (Kotba għat-Tfal 0-7 snin; Kotba għat-Tfal 8-12-il sena; Kotba għall-Adolexxenti 13-16-il sena) għandhom jiġu aġġudikati skont il-kriterji ta' hawn taħt. It-total tal-marki miġburin minn Appendiċi 1 għandhom jirriflettu 40% tal-marka totali.

Teknika 10%

Kemm jirnexxilu t-traduttur jippreżenta xogħlu b'vuċi distinta u oriġinali? (5 marki)

Kemm tħoss li l-storja hija rrakkontata b'mod ċar u ffukat? (5 marki)

Effettività tat-test 20%

Kemm tħoss li l-lingwa hija mexxejja jekk taqra l-ktieb b'vuċi għolja? L-użu tal-lingwa huwa tajjeb, frisk u innovattiv? (4 marki)

Hemm ħsejjes, rimi, ritmi u ripetizzjonijiet pjaċevoli? (4 marki)

Dan huwa xogħol mingħajr żbalji tipografiċi, ortografiċi u grammatiċi? (7 marki)

L-illustrazzjonijiet jikkorrispondu għat-test, isegwu sekwenza loġika, u huma marbutin ma' xulxin? (5 marki)

Impressjoni Ġenerali 10%

Kollox ma' kollox taħseb li l-ktieb jilħaq l-għanijiet li kellu jilħaq? (6 marki)

Tqis li t-test tradott jagħti gost lill-qarreja? (2 marki)

Tqis li t-test tradott huwa addattat għall-età li jindirizza? (2 marki)

6. Letteratura għaż-Żgħażagħ maqluba għall-Malti

Kriterji ta' aġġudikazzjoni għal-letteratura tradotta tat-tfal u ż-żgħażagħ

Id-definizzjoni ta' *Traduzzjoni* f'dan il-kuntest għal fini ta' parteċipazzjoni fil-Premju hija din:

interpretazzjoni lingwistika ta' test letterarju b'ġeneru aċċettat u stabbilit universalment, miktub oriġinarjament f'kull ilsien ieħor (li jkun jissejjaħ Lingwa Sors) u maqlub għall-Malti (li jkun jissejjaħ il-Lingwa Mira).

Il-frażi *Interpretazzjoni lingwistika* tfisser hekk:

test miġjub tali mod u manjiera li jzomm bilanċ raġjonevoli bejn il-fedeltà lejn l-intenzjoni formalistika u kontenutistika tal-awtur u t-test tradott/adattat li jkun fih preġġi letterarji intrinseci u aċċettati minnu nnifsu.

Jeżistu **żewġ kriterji prinċipali** li tajjeb li jiġu obduti:

1. It-testi tradotti għandhom ikunu **interpretazzjonijiet kemm jista' jkun qrib u fidili għall-oriġinal**, kemm jekk it-test huwa tradott direttament mis-sors, u anke jekk tradott minn lingwa intermedjarja (ie. l-Ingliż).

Fedeltà (eżattezza u preċiżjoni) 60%

Is-sinifikat tax-xogħol tradott f'termini tas-suġġett prinċipali għall-udjenza jew kultura fil-mira (15-il marka)

Evidenza ta' qari mill-qrib, kritiku u kreattiv tat-test oriġinali li jwassal għal interpretazzjoni valida u leali (15-il marka)

Għarfien mit-traduttur tal-kuntest storiku, politiku u soċjokulturali tat-test sors, u l-kuntest letterarju li fih inkiteb it-test oriġinali (15-il marka)

Il-bidliet żgħar imma essenzjali fil-fehim u l-apprezzament tal-istilistika tad-diskors mill-oriġinal (jiġifieri l-użu tal-lingwa biex jintlaħqu l-effett/i mixtieq/a) u l-użu ta' židiet u/jew tnaqqis biex tinstab ekwivalenza fit-tifsir (15-il marka)

2. It-testi tradotti għat-tliet kategoriji: tfal – 0-7 snin; tfal – 8-12-il sena; letteratura għaż-żgħażagħ, (jiġifieri t-testi tradotti **direttament** għal-lingwa mira mill-erba' lingwi li ġejjin: il-Franċiż, it-Taljan, il-Ġermaniż u l-Ispanjol), għandhom jiġu ġġudikati fuq **il-merti letterarji u lingwistiċi tagħhom stess, separatament minn kemm isegwu l-forma u l-kontenut oriġinali**. Effettivament it-traduzzjonijiet ta' testi fil-kategoriji kollha aċċettati (Kotba għat-Tfal 0-7 snin; Kotba għat-Tfal 8-12-il sena; Letteratura għaż-Żgħażagħ għandhom jiġu ġġudikati skont il-kriterji ta' hawn taħt. It-total tal-marki miġburin minn Appendiċi 1 għandhom jirriflettu 40% tal-marka totali.

Teknika 10%

Kemm jirnexxilu t-traduttur jippreżenta xogħlu b'vuċi distinta u oriġinali? (5 marki)

It-test huwa rrakkontat b'mod ċar u ffukat? (5 marki)

Effettività tat-test u Mekkanizmi 20%

Il-pass u r-ritmu tat-traduzzjoni jsaħħaħ it-tifsir? (4 marki)

Ix-xeni/sitwazzjonijiet u l-karattri jingiebu tajjeb fit-traduzzjoni tali mod li jzommu lill-qarrej interessat? (5 marki)

Dan huwa xogħol mingħajr żbalji tipografiċi, tal-ispelling, tal-punteġġjatura u grammatiċi? (7 marki)

L-użu tal-lingwa tajjeb, frisk u innovattiv? Id-djalogu naturali, jiġifieri mhux artifiċjali jew ifiehem iżżejjed? (4 marki)

Impressjoni Ġenerali 10%

It-traduzzjoni "tirnexxi" - jiġifieri tilhaq l-għanijiet li għalihom saret? (6 marki)

Tqis li t-test tradott huwa addattat għall-età li jindirizza? (2 marki)

Tqis li t-test tradott jagħti gost lill-qarreja? (2 marki)